

The *Library Series* of the peer-reviewed, full-text, and open-access quarterly in the humanities and the social sciences *CLCWeb: Comparative Literature and Culture* publishes scholarship in the humanities and social sciences following tenets of the discipline of comparative literature and the field of cultural studies designated as "comparative cultural studies." Publications in the *CLCWeb Library Series* are 1) articles, 2) books, 3) bibliographies, 4) resources, and 5) documents. Contact: <[clcweb@purdue.edu](mailto:clcweb@purdue.edu)>

## **Selected and Annotated Bibliography of German-Canadian Literature and Criticism**

<<http://docs.lib.purdue.edu/clcweblibrary/germancanadianbibliography>>

**Steven Tötösy de Zepetnek**

Although for this bibliography the designation of "German-Canadian literature" is used, it should be noted that "German-speaking Canadian" would be more appropriate. The distinction between German Canadian and German-speaking Canadian is an important one because of the obvious differences in the historical, cultural, sociological, literary, etc., backgrounds of the various "German-Canadian" groups who over the centuries immigrated to Canada. While the German-speaking immigrants to Canada from the former German Federal and Democratic Republics (BRD and DDR) after the Second World War are called appropriately German Canadians, the designation becomes more complicated with Mennonites from the former Russian Empire, with the Donauschwaben (Danube Swabians) from Hungary, with the Swiss and the Austrians, and with the Transylvanian Germans, to name a few other German-speaking groups. Evidently, the designation of German-Canadian literature has gained acceptance because of the larger number of immigrants from Germany proper than from other locations and cultural landscapes. The production of and activities in literature by German-speaking Canadians began as early as in the eighteenth century (see Tötösy 2002 <<http://docs.lib.purdue.edu/clcweblibrary/germancanadianwriting>>) and this activity has continued over time until today. In the present bibliography the focus is on titles which assist the scholar interested in more in-depth research while at the same time in the annotations it has been taken into account that this bibliography ought to be useful not only to scholars with a knowledge of German but also to scholars who are studying the wider aspects of Canadian ethnic minority writing and would like to include the perspectives of German-speaking Canadian authors into their work. Another criterion for selection in this bibliography was to focus on canonized and the more prolific German-speaking Canadian authors and those who published in monograph form. Works of and about F.P. Grove, Henry Kreisel, and Rudy Wiebe have not been listed here because bibliographies about these authors are available and more accessible elsewhere than the here selected titles, i.e., in bibliographies of English-Canadian authors. M.A. and Ph.D. theses are not listed here: such are compiled in several bibliographies published previously and are listed in Bibliographies of German-Canadian Literature, see 2) below. The data are organized in sections as follows. 1) Historical periods of German-speaking immigrants to Canada, 2) Bibliographies of German-Canadian literature, 3) Anthologies of German-Canadian literature, 4) Selected primary texts of German-Canadian literature, and 5) Selected studies and criticism about German-Canadian literature.

### **1) Historical Periods of German-speaking Immigrants to Canada**

1.1 "Lunenburg Germans," i.e., German military troops previously in British service settled by the British after 1749. Cultural activities include didactic and liturgical texts.

1.2 German soldiers and German United Empire Loyalists discharged from British service, settled mainly in Upper Canada (also in Lower Canada and in the Atlantic provinces). Cultural activities include the works of Johann Gottfried Seume and travel literature such as the works of Baroness Riedesel and the Du Roy brothers.

1.3 Pennsylvania Germans who immigrated at the end of the eighteenth century and settled mainly in Upper Canada, in South-Western Ontario. Cultural activities include Pensilfaanisch dialect literature, minor genre literature such as anecdotes and poems, and "Zeitungsbriefe" published in the "Pensilfaanisch Deitsch Eck."

1.4 The *reichsdeutsche* immigrants after 1820, mainly settled in Upper Canada. Cultural activities include the works of John A. Rittinger alias "Joe Klotzkopp," Heinrich Rembe, Eugen Funcken, Emil Querner, etc., mainly poetry and humour.

1.5 Russia-German emigrants, including Mennonites, who immigrated to Canada after 1874 and again after the 1917 Russian Revolution. Cultural activities include religious/didactic texts in the works by such as Fritz Senn, Arnold Dyck, Jakob H. Janzen, etc., and the novels, in English, of German-Canadian F.P. Grove.

1.6 Between the First and Second World Wars several groups of German-speaking immigrants arrived in Canada such as the refugees from the National Socialist regime in the 1930s, Sudeten Germans, etc., and many settled in Western Canada. Cultural activities include such as the works of Else Seel, Hermann Böschenstein [also Boeschenstein], Carl Weiselberger, etc., in a variety of genres such as poetry, short prose, life writing, humour.

1.7 After the Second World War large numbers of German-speaking refugees (political and/or economic) immigrated to Canada from Germany proper and including Central and East European German-speaking immigrants. Cultural activities include literary texts by Mennonites, by the Donauschwaben (Danube Swabians), Low German dialect literature (also Mennonite), and works by such as Valentin Sawatzky, A.W. Friesen, Gert Neuendorff, Jakob Goerzen, Kounrat Haderlein, Walter Bauer, Ulrich Schaffer, Walter Roome, Anton Frisch, Gertrude von Nusenow, Franz Moos, Rolf Windhorst, Henry Kreisel, Rudy Wiebe, etc., in a variety of genres writing

in both German and English.

1.8 From the 1960s to today there has been no immigration of significant numbers of German-speaking groups to Canada. Correspondingly, since the 1960s cultural activity by German-speaking Canadians with regard to the production of literature occurs in a negligible amount. Cultural activities of German-speaking Canadians occur in the context of language and culture maintenance provided by cultural and church groups and associations (in some instances with tax-payer-based funding provided by the Government of Canada).

## 2) Bibliographies of German-Canadian Literature

- Benjamin, Steven M. "The German-Canadians: A Working Bibliography." *Canadiana Germanica: A Journal for German-Canadian Studies Occasional Papers/Beihefte* 1 (1982). The compilation includes areas of German-Canadian studies such as folklore, linguistics, history, geography, creative writing, etc.
- Cardinal, Clive H., and Alexander Malucky. "University Research on German Canadians: A Preliminary Check List of Dissertations and Theses." *Canadian Ethnic Studies: Bulletin of the Research Centre for Canadian Ethnic Studies* 1.1 (1969): 7-12. Includes "Published Sources" and "Unpublished Sources."
- Cardinal, Clive H., and Alexander Malucky. "German-Canadian Creative Literature: A Preliminary Check List of Authors and Pseudonyms." *Canadian Ethnic Studies: Bulletin of the Research Centre for Canadian Ethnic Studies* 1.1 (1969): 31-37. "The list contains 142 names and pseudonyms."
- Cardinal, Clive H., and Alexander Malucky. "A Preliminary Check List of Studies on German-Canadian Creative Literature. Part I. General Studies." *Canadian Ethnic Studies: Bulletin of the Research Centre for Canadian Ethnic Studies* 1.1 (1969): 38-39.
- Cardinal, Clive H., and Alexander Malucky. "A Preliminary Check List on German-Canadian Creative Literature: Part II. Specific Studies." *Canadian Ethnic Studies/Études ethniques du Canada* 2.1 (June/Juin 1970): 63-69. Contains definition of "authors of German-Canadian creative literature."
- Cardinal, Clive H., and Alexander Malucky. "University Research on German-Canadians: First Supplement." *Canadian Ethnic Studies/Études ethniques du Canada* 2.1 (June/Juin 1970): 45-46.
- Cardinal, Clive H., and Alexander Malucky. "Studies on German-Canadian Creative Literature: First Supplement." *Canadian Ethnic Studies/Études ethniques du Canada* 5.1-2 (1973): 91-93. Contains definition of "authors of German-Canadian creative literature." Includes "General Studies" and "Specific Studies."
- Eichhoff, Jürgen. "Bibliography of German Dialects Spoken in the United States and Canada and Problems of German-English Language Contact, Especially in North America, 1968-1976, with pre-1968 Supplements." *Monatshefte: A Journal Devoted to the Study of German Language and Literature* (1976): 196-208.
- Epp, Georg K., and Heinrich Wiebe. "Select Bibliography of Canadian German Mennonite Writing." George K. Epp and Heinrich Wiebe, eds. *Unter dem Nordlicht. Anthologie des deutschen Schrifttums der Mennoniten in Canada*. Winnipeg: The Mennonite German Society of Canada 1977. 290-92.
- Fröschle, Hartmut [Froeschle]. "The Germans in Ontario. A Bibliography." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch/German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P 1984. 243-79. Most titles in this bibliography are historical.
- Fröschle, Hartmut [Froeschle]. "Literaturübersicht." *Die deutschsprachige Literatur in Kanada. Ein Überblick. Canadiana Germanica: A Journal for German-Canadian Studies Occasional Papers/Beihefte* 7 (1984): 16-38. A selected bibliography, subdivided into categories of bibliographies, journals, books published in series, anthologies, monograph publications of individual authors, and secondary literature (scholarly articles and criticism). An *addendum* about the period of 1982 to 1984 is compiled with the same categories.
- Fröschle, Hartmut [Froeschle]. "Deutschkanadische Bibliographie. Eine Auswahl." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook* 1 (1973): 327-44. Subdivided into categories of bibliographies, early Canadian travel literature written by German, Canadian, French, and English authors and translated into German, early German travel literature on Canada; works on Canada's image in Germany and German literature; texts about emigration to Canada published in Germany and in Canada; texts on Canada and its geographical, political, and economic properties; travel literature and texts about the Canadian experience in the nineteenth and twentieth centuries; texts about German Canadians and the German-Canadian experience; texts about German Canadians in specific Canadian provinces; texts about German Canadians in the context of immigration and the immigrant experience; texts about specific individuals of German extraction; texts about German speaking religious organizations and groups; texts about German military history in Canada in the eighteenth century; texts about the cultural life of German Canadians; texts about the German-Canadian press in Canada; texts about German language and schooling in Canada; texts about German literature in Canada; and texts about German-Canadian organizations.
- Fröschle, Hartmut [Froeschle]. "Kanada." Karl Kurt Klein, *Literaturgeschichte des Deutschtums im Ausland -- Neu herausgegeben mit einer Bibliographie (1945-1978) von Alexander Ritter*. Hildesheim-New York: Georg Olms, 1979. 525-30. A short bibliography with categories of bibliographies; texts of general description of German-Canadian studies; texts of literature and linguistics; a list of anthologies; a list of current German-Canadian newspapers and journals. Karl Kurt Klein's work, *Literaturgeschichte des Deutschtums im Ausland: Schrifttum und Geistesleben der deutschen Volksgruppen im Ausland vom Mittelalter bis zur Gegenwart*, was first published in Leipzig: Bibliographisches Institut, 1939.
- Georges, Robert A., and Stephen Stern. "Austrian," "German," "Swiss." *American and Canadian Immigrant and Ethnic Folklore: An Annotated Bibliography*. New York: Garland, 1982. 26-28, 80-230, 379-80.
- Gilby, William R. "Imprints of German-Canadian Creative Literature: First Supplement." *Canadian Ethnic Studies / Études ethniques du Canada* 5.1-2 (1973): 85-87. Contains definition of "authors of German-Canadian creative literature."
- Kallmann, Helmut. "The German Contribution to Music in Canada -- A Bibliography." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1983. 228-33.
- Klippenstein, Lawrence. "Bibliography." Lawrence Klippenstein and Julius G. Toews, eds. *Mennonite Memories: Settling in Canada*. Winnipeg: Centennial, 1977. 316-25. Contains historical and literary titles.
- Liddell, Peter. G. *A Bibliography of the Germans in British Columbia*. Vancouver: Canadian Association of University

- Teachers of German, 1982. The work is arranged by entries in alphabetical order by author. It contains a subject table with headings from "Acculturation" to "Water Transportation," among which one can find literary texts under "Creative writing, by Germans in British Columbia."
- Luethy, Ivor C.E. "Swiss Literature on Canada: A Preliminary Check List of Imprints." *Canadian Ethnic Studies / Études ethniques du Canada* 2.1 (June/Juin (1970): 245-48. Subdivided into bibliographic categories of "Settlement, Pioneers, Experiences of Immigrants," "Travel Descriptions, Expeditions," "General," and "Fiction." The first section "refers directly to Swiss-Canadians, the remaining sections deal with the Swiss Canada image." Contains German and French language titles.
- Luethy, Ivor C.E. "Canada in Swiss Periodical Literature." *Canadian Ethnic Studies / Études ethniques du Canada* 5.1-2 (1973): 269-70.
- Luethy, Ivor C.E. "German-Canadian Periodical Publications: First Supplement." *Canadian Ethnic Studies / Études ethniques du Canada* 2.1 (June/Juin 1970): 47-54. Includes German only and German/English bilingual publications. Includes "Supplemental Index of Non-German Titles (Including English Translations of German Titles with Identical Wording in German and English)," and "Supplement to Geographical Distribution of German-Canadian Periodical Publications."
- Malycky, Alexander. "University Research on German-Canadians: Second Supplement." *Canadian Ethnic Studies / Études ethniques du Canada* 5.1-2 (1973): 63-66.
- Malycky, Alexander. "German-Albertans: A Bibliography. Part 1." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1981. 311-44. Most titles in this bibliography are historical.
- Malycky, Alexander. "University Research on German-Canadians: Third Supplement." *Canadiana Germanica* 35 (August 1982): 34-37.
- Malycky, Alexander. "German-Albertans: A Bibliography. Part 2." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1983. 239-325. Most titles in this bibliography are historical.
- Malycky, Alexander, and Clive H. Cardinal. "German-Canadian Periodical Publications: A Preliminary Check List." *Canadian Ethnic Studies: Bulletin of the Research Centre for Canadian Ethnic Studies* 1.1 (1969): 13-25. Includes "Published Sources" and "Unpublished Sources."
- Malycky, Alexander, and Richard O.W. Goertz. "German-Canadian Periodical Publications: Second Supplement." *Canadian Ethnic Studies / Études ethniques du Canada* 5.1-2 (1973): 67-84. Includes German and German/English bilingual publications. Includes "Supplemental Index of Non-German Titles (Including English Translations of German and Other Titles and Titles with Identical Wording in German and English)" and "Supplement to Geographical Distribution of German-Canadian Periodical and Serial Publications."
- Miska, John. "Austrian," "German." *Ethnic and Native Canadian Literature: A Bibliography*. Toronto: U of Toronto P, 1990. 29-32. 83-120. A selected bibliography subdivided into categories of "Bibliographies," "Books, Annals," "Research Papers," "Anthologies," "Individual Authors." The latter is again subdivided into "Poetry" and "Prose," and each author's titles are followed by a list of secondary literature (criticism). It also contains the sections "The Immigrant in Canadian Literature," 397-405 and a section "The Native in Canadian Literature," 406-14, with lists of critical works.
- Schultz, Arthur R. *German-American Relations and German Culture in America: A Subject Bibliography 1941-1980*. 2 vols. Millwood: Kraus, 1984. This work contains incomplete and limited lists of German-Canadian titles in several bibliographical categories.
- Smucker, Donovan. *The Sociology of Canadian Mennonites, Hutterites, and Amish: A Bibliography with Annotations*. Waterloo: Wilfred Laurier UP, 1977.
- Tötösy de Zepetnek, Steven. "Literary Works by German-Speaking Canadians and Their Critical Appraisal: A Selected and Annotated Bibliography with an Introduction." *Literatures of Lesser Diffusion / Les littératures de moindre diffusion*. Ed. Joseph Pivato, Steven Tötösy de Zepetnek, and Milan V. Dimić. Thematic Issue, *Canadian Review of Comparative Literature / Revue Canadienne de Littérature Comparée* 16.3-4 (1989): 669-86.
- Tötösy de Zepetnek, Steven, Asma Sayed, and Domenic A. Beneventi. "Selected Bibliography of Work on Canadian Ethnic Minority Writing." *CLCWeb: Comparative Literature and Culture (Library)* (1999-): <<http://docs.lib.purdue.edu/clcweblibrary/canadianethnicbibliography>>.
- Viereck, Wolfgang. "German Dialects Spoken in the United States and Canada and Problems of German-English Language Contact, Especially in North America: A Bibliography. Supplement to the Bibliography Published in *Orbis* 16.2 (1967): 549-68." *Orbis* 17 (1968): 532-35.
- Windhorst, Rolf E.B. "German-Canadian Creative Literature: A Preliminary Check List of Imprints." *Canadian Ethnic Studies / Études ethniques du Canada* 2.1 (June/Juin 1970): 55-62. Contains definition of "authors of German-Canadian creative literature."

### 3) Anthologies of German-Canadian Literature

- De Fehr, W. Ens, G. Epp, G. Janzen, H. Klassen, P. Siemens, and L. Thiessen, eds. *Harvest: Anthology of Mennonite Writing in Canada*. Winnipeg: Mennonite Historical Society of Canada, 1974. This is a bilingual publication. The following Mennonite authors are represented: Dyck Arnold, Dyck Hedwig, Dyck William, Enns, Ens, Epp Georg, Epp Reuben, Fast, Friesen Abram, Friesen Heinrich, Görz, Janzen, Klassen, Loewen Gerhard, Loewen Harry, Lohrenz, Penner, Peters Elizabeth, Peters Gerhard A., Peters Gerhard H., Sawatzky, Senn (Friesen), Toews, Unruh.
- Deutsch-kanadisches Jahrbuch/German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1973-. Editors H. Fröschele (1973-1983), G. Friesen and K. Gürtler (1984-1988). Contains mainly but not only scholarly articles on diverse aspects of German-Canadian history, literature, linguistics, etc. Addresses and notes by politicians and contributions by individuals researching German-Canadian areas of endeavor, as well as book reviews are published. Occasionally, creative texts, mainly poetry, have also been published. The publication appeared in 1973, 1975, 1976, 1978, 1979, 1981, 1983, 1984, 1986, 1988. The following German-speaking Canadian authors' texts have been published: Seume, Grossmann (1973); Grossmann, Luetkenhaus, Schaefer, Windthorst, Potitt (1975); Obstfeld, Seel, Epp, Bauer, Frisch, Janzen, Roome, Sawatzky, Schaffer, Senn, Unruh

- (1976); Heyde, Kleer, Krause, Mohl, Nusenow, von Oesen, Roosch, Roome, Schaefer, Weiss (1978); Conrad, Beissel, Friesen, Haderlein, Loeb (1979); Hensen, Naass, Mordhorst, Rembe, Weigand (1981).  
*Drei frühe deutschkanadische Dichter (Eugen Funcken, Heinrich Rembe, Emil Querner)*. Hartmut Fröschle, ed. Toronto: German-Canadian Historical Association, 1978. Contains bilingual German and English preface by Hartmut Fröschle.
- Epp, George K. *Unter dem Nordlicht. Anthologie des deutschen Schrifttums der Mennoniten in Kanada*. Winnipeg: The Mennonite German Society of Canada, 1977. Contains an introduction in German and English and, in addition to literary texts (17 authors of poetry and 14 authors of prose), a list of Mennonite authors with their biographical data and publications.
- Fröschle, Hartmut, ed. *Nachrichten aus Ontario: deutschsprachige Literatur in Kanada*. Hildesheim: Olms, 1981. Includes an essay by Hartmut Fröschle, "Die deutschkanadische Literatur: Umfang und Problemstellungen" (1-12). This anthology is subdivided into sections of poetry, prose, the essay, biographical data on the authors of the selected texts, and a short list of critical articles. The following German-speaking Canadian authors are represented: Bauer Walter, Bauer Wilhelm, Beissel, Böschenstein, Cardinal, Dyck Arnold, Dyck Hedwig, Dyck William, Friesen Abram, Friesen Gerhard (Fritz Senn), Friesen Isaac, Frisch, Fröhlich, Goerzen, Grossmann, Haderlein, Harder, Heyde, Hogrebe, Janzen, Kobschull, Klassen, Kleer, Krause, Kroeg, Kroeger, Kully, Loeb, Loewen, Lohrenz, Luetkenhaus, Mauer, Mohl, Moos, Morstein, Neuendorf, Nusenow, Oesen, Ompteda, Pohlkamp, Potitt, Roome, Roosch, Sauder, Sawatzky, Schaefer Ewald, Schaefer Ulrich, Seel, Stieger, Toews, Ullmann, Unruh, Weiss, Weisselberger, Werneth, Wiebe, Windthorst, Wolfl.
- Goerzen, Jakob Warkentin. *Germanic Heritage: English, Low German, German. Canadian Lyrics in Three Languages*. Edmonton, 1967.
- Heiteres und Satirisches aus der deutschkanadischen Literatur*. John Adam Rittinger, Walter Roome, Ernst Loeb, Rolf Max Kully. Hermann Böschenstein, ed. Toronto: German-Canadian Historical Association, 1980. Contains bilingual preface by Hermann Böschenstein.
- Hier lasst uns Hütten bauen. Deutsche Gedichte lutherischer Pfarrer in Ontario 1869-1930*. Gerhard Friesen, ed. Toronto: German-Canadian Historical Association, 1984. This compilation of poetry contains a bilingual introduction by Gerhard Friesen. The following German-speaking Canadian authors are represented: Münzinger, Gerndt, Spring, Schneider, Rein, Genzmer, Sander, Weigand, Rembe, Maaß, Mordhorst, Hensen, Mosig, Sauberzweig.
- Kloss, Heinz, and Arnold B. Dyck, eds. *Ahornblätter. Deutsche Dichtung aus Kanada*. Würzburg: Holzner, 1961. Includes an essay on German-Canadian literature "Einleitung: zur Geschichte des deutschkanadischen Schrifttums" (9-41). The anthology contains mainly poetry with few examples of prose. The following German-speaking Canadian authors are represented: Funcken, Rembe, Querner, Maaß, Böschenstein, Kaestli, Kretz, Pohlkamp, Stieger, Ompteda, Frisch, Bauer, Seel, Friesen, Epp, Klassen Johann P., Peters, Klassen Peter Johann, Goerz, Unruh, Ens, Peetasch, Sawatzky, Janzen, Senn (Friesen), Friesen Abram, Goerzen, Eby, Moyer, Schantz, Schumacher, Sauder, Neufeld, Janzen J.H., Stern, Thiessen, Strasser, Rittinger.
- Reimer, Al, Anne Reimer, and Jack Thiessen, eds. *A Sackful of Plattdietsch*. Contains a collection of Mennonite Low German stories and poems. Winnipeg: n.p., 1983.

#### 4) Selected Primary Texts of German-Canadian Literature

- Bauer, Walter. *Mein blaues Oktavheft*. Hamburg: Tessloff, 1953.
- Bauer, Walter. *Griechische Sagen*. Stuttgart: Union 1954.
- Bauer, Walter. *Folge dem Pfeil*. München: Desch, 1956.
- Bauer, Walter. *Die langen Reisen*. München: Kindler, 1956.
- Bauer, Walter. *Nachtwachen des Tellerwäschers*. München: Desch, 1957.
- Bauer, Walter. *Die Tränen eines Mannes. Erzählungen*. München: Nymphenburger, 1958. Rpt. 1966.
- Bauer, Walter. *Die Stimme. Geschichte einer Liebe*. Wien: Desch, 1961.
- Bauer, Walter. *Klopfzeichen*. Hamburg: Tessloff, 1962.
- Bauer, Walter. *Der weiße Indianer*. Darmstadt: Ullstein 1962.
- Bauer, Walter. *Ein Deutscher meiner Generation*. W.A. Packer and G.A. Kirk, eds. Toronto: n.p., 1963.
- Bauer, Walter. *Fremd in Toronto*. Hattingen: Hundt, 1963.
- Bauer, Walter. *Der Weg zählt, nicht die Herberge*. Hamburg: Tessloff, 1964.
- Bauer, Walter. *Lorbeer für Hellas*. Stuttgart: Union, 1964.
- Bauer, Walter. *September 1943*. Hamburg: Merlin, 1965.
- Bauer, Walter. *Testament*. Hamburg: Merlin, 1965.
- Bauer, Walter. *Verzicht auf einen Besuch*. Hamburg: Tessloff, 1965.
- Bauer, Walter. *Phönix stirbt nicht*. Hamburg: Merlin, 1965.
- Bauer, Walter. *Fragmente vom Hahnenschrei. Gedichte*. Hamburg: Merlin, 1966.
- Bauer, Walter. *Ein Jahr. Kanadische Tagebuchblätter*. Hamburg: Merlin, 1967.
- Bauer, Walter. *The Price of Morning*. Henry Beissel, trans. Vancouver: Prism International, 1968.
- Bauer, Walter. *Lebenslauf*. München: Desch, 1975.
- Bauer, Walter. *A Different Sun*. Henry Beissel, trans. Toronto: Oberon, 1976.
- Bauer, Walter. *Liebe zu Deutschland heißt Leiden an Deutschland. Briefe aus Kanada 1962-1976*. Otto Röders, ed. Hamburg: Merlin, 1984.
- Böschenstein, Hermann. *Unter Schweizern in Kanada*. Basel: Gute Schriften, 1974.
- Böschenstein, Hermann. *Im roten Ochsen. Geschichte einer Heimkehr*. Schaffhausen: Meier, 1978.
- Böschenstein, Hermann. *Dreimal Stiftungsfest oder der Zürihegel. Eine Posse*. Rodney Symington, ed. Toronto: German-Canadian Historical Association 1986. Contains bilingual German and English preface by Rodney Symington.
- Cohnstaedt, Wilhelm. *Western Canada 1909: Travel Letters by Wilhelm Cohnstaedt*. Herta Holle-Scherer, trans. Klaus H. Burmeister, ed. Regina: Canadian Plains Research Center, U of Regina, 1976.

- De Fehr, C.A. *Erinnerungen aus meinem Leben*. Winnipeg: Christian P, 1976.
- Du Roy, Anton Adolf. *Tagebuch der Seereise von Stade nach Quebec in Amerika 1776*. Gerhart Teuscher, trans. and ed. Toronto: German-Canadian Historical Association 1983. This is a bilingual publication, with a bilingual German and English introduction by Gerhart Teuscher.
- Dyck, Arnold. *Verloren in der Steppe*. 5 vols. 1-3 Steinbach, 1944-46, 4-5 North Kildonan: n.p., 1947-1948.
- Fast, Karl. *Gebt der Wahrheit die Ehre*. 3 Vols. North Kildonan: n.p., n.d.
- Fast, Gerhard. *In den Steppen Sibiriens*. Rosthern: Heese, 1957.
- Friesen, Abram Johann. *Prost Mahlzeit*. Grünthal: n.p., 1949.
- Friesen, Abram Johann. *Gott grüsse dich*. Grünthal: n.p., 1952.
- Frisch, Anton. *Steine aus Kanada*. Wien: K. Nornigg, 1950.
- Fröhlich, Christine. *Rotkäppchen. Ein Märchenspiel nach Gebr. Grimm. Es begab sich aber zu der Zeit... Ein Weihnachtspiel*. Toronto: German-Canadian Historical Association, 1978.
- Fröhlich, Christine. *Des Kaisers neue Kleider. Ein Bühnenspiel*. Toronto: German-Canadian Historical Association, 1981.
- Haderlein, Konrad. *Saskatchewan klingt gut. Gedichte aus der Prairie*. Toronto: German-Canadian Historical Association, 1986. Contains English preface by Armin Arnold.
- Hogrebe, Johannes K. *Der Trapper vom Ghostriver*. Hamburg: Paul Parey 1969, 1975.
- Hogrebe, Johannes K. *Abenteuer der Wildnis*. Hamburg: Paul Parey, 1970.
- Hogrebe, Johannes K. *Im Paradies der Jäger und Fischer*. Hamburg: Paul Parey, 1971.
- Hogrebe, Johannes K. *In uringen Wäldern und auf einsamen Seen*. Berlin: n.p., 1972.
- Hogrebe, Johannes K. *Auf Fahrten und Fährten*. Berlin: n.p., 1973.
- Isaak, P. *Dem Leben abgelauscht*. Waldheim: n.p., 1946.
- Janzen, Jakob H. *Die Bildung*. Blumenort (Ukraine): n.p., 1922. Waterloo: n.p., 1945.
- Janzen, Jakob H. *Wanderndes Volk. Die Geschichte einer Familie von der Ansiedlung des Dorfes Petershagen bis in unsere Tage*. 3 Vols. Waterloo, 1945-1949.
- Janzen, Jakob H. *Erfahrungen, Gedanken und Träume*. Waterloo, 1947.
- Janzen, Jakob H. *Altes und Neues zu Weihnachten und Neujahr*. Waterloo, 1947.
- Janzen, Jakob H. *Mein Felsengarten*. Waterloo: n.p., 1949.
- Klassen, Johann Peter. *Meine Garbe*. Vancouver: n.p., 1946.
- Klassen, Johann Peter. *Der Zwillingsbruder von "Meine Garbe."* Vancouver: n.p., 1946.
- Klassen, Johann Peter. *Roggenbrot*. Vancouver: n.p., 1946.
- Klassen, Peter. *Bei uns im alten Russland*. Winnipeg: Echo, 1959.
- Klassen, Peter Johann. *Der Peet: Geschichten vom Peet und seinen Kameraden*. 4 Vols. 1-3: Superb, 1943-1945; Vol.4: Yarrow: n.p., 1949.
- Klassen, Peter Johann. *Verlorene Söhne*. Yarrow: n.p., 1952.
- Laser, Waldemar. *Ein Gruss an die Heimat: "Gottes Brunnlein hat Wassers die Fülle...." Gedichte und Erinnerungen*. Winnipeg: n.p., 1959.
- Loeb, Ernst. *Loebliches*. Kingston: n.p., 1974.
- Loeb, Ernst. *Kein Rizinus für Seelennöte*. Andernach: Atelier, 1981.
- Loeb, Ernst. *Fussnoten sind wir. Gedichte*. Toronto: German-Canadian Historical Association 1986. Contains bilingual preface by Anthony W. Riley.
- Loewen, Gerhard. *Feldblumen. Gedichte*. Steinbach: A. Dyck, 1946.
- Lohrenz, Gerhard. *Lose Blätter*. 3 Vols. Winnipeg: n.p., 1974-1976.
- Mennoniten von Land zu Land. Eine dramatische Darstellung der Wanderungen der Mennoniten*. Abbotsford: Mennonitische Erziehungsanstalt, 1952.
- Morstein, Petra von. *An Alle*. Frankfurt: Insel, 1969.
- Neuendorf, Gert. *Und keiner hört hin/And Nobody Listens. Ein zweisprachiges Schauspiel*. Toronto: German-Canadian Historical Association, 1982.
- Peters, Gerhard H. *Blumen am Wegrand*. Gretna, 1946.
- Przybilski, Franz. *Die vier Jahreszeiten. Gedichte und Lieder*. Toronto: German-Canadian Historical Association, 1984. Contains bilingual preface by the author.
- Roome, Walter. *Gereimtes und Ungereimtes*. Schweinfurt: neues forum, 1967.
- Roome, Walter. *Der Rattenfänger von Hameln. Nach dem Gedicht von Robert Browning*. Hameln: Niemeyer, 1967.
- Sauder, Ben. *Der Nachbar an der Schtroas*. Toronto: Pennsylvania German Folklore Society of Ontario, 1955.
- Sawatzky, Valentin. *Heimatglocken. Lyrik und Balladen*. Virgil: n.p., 1958, 1962.
- Sawatzky, Valentin. *Lindenblätter. Ausgewählte Gedichte*. Virgil: n.p., 1958, 1962.
- Sawatzky, Valentin. *Friedensklänge. Gedichte*. Waterloo: n.p., 1971.
- Sawatzky, Valentin. *Abendlicht. Gedichte und Märchen*. Waterloo: n.p., 1977.
- Sawatzky, Valentin. *Eichenlaub. Gedichte und Märchen*. Waterloo: n.p., 1981.
- Sawatzky, Valentin. *Glockenläuten. Gedichte*. Waterloo: n.p., 1982.
- Sawatzky, Valentin. *Einkehr. Gedichte und Märchen*. Steinbach: n.p., 1983.
- Schaffer, Ulrich. *im gegenwind*. Karlsruhe: Kurt Rüdiger, 1964.
- Schaffer, Ulrich. *gurluana. Gedichte und Graphiken*. Karlsruhe: Kurt Rüdiger, 1965.
- Schaffer, Ulrich. *trotz meiner schuld*. Wuppertal: Oncken, 1971, 1980.
- Schaffer, Ulrich. *kreise schlagen: gedanken, gebete, gedichte*. Wuppertal: Oncken, 1973.
- Schaffer, Ulrich. *ich will dich lieben*. Wuppertal: Oncken, 1974.
- Schaffer, Ulrich. *umkehrungen*. Wuppertal: Oncken, 1975.
- Schaffer, Ulrich. *Mit Kindern wachsen*. Wuppertal: Oncken, 1975, 1980.
- Schaffer, Ulrich. *Jesus, ich bin traurig froh. fragantworten und selbstgespräche*. Wuppertal: Oncken, 1976.
- Schaffer, Ulrich. *Gott, was willst du? Nachdenken über Psalmen*. Wuppertal: Oncken, 1976, 1980.
- Schaffer, Ulrich. *Der Turm. Gleichnisse*. Wuppertal: Oncken, 1979, 1981.
- Schaffer, Ulrich. *Wachsende Liebe. Meditationen über die Ehe. Mit Photographien des Autors*. Wuppertal: Oncken,

- 1978, 1979.
- Schaffer, Ulrich. *Siljas geheimer Plan*. Wuppertal: Oncken, 1979.
- Schaffer, Ulrich. *Im Aufwind*. Wuppertal: Oncken, 1979.
- Schaffer, Ulrich. *Überrascht vom Licht. Photographien und Texte*. Wuppertal: Oncken, 1980.
- Schaffer, Ulrich. *Das Schweigen dieser unendlichen Räume. Erzählung*. Wuppertal: Brockhaus, 1981.
- Schaffer, Ulrich. *Wurzeln schlagen. Eine Feier des Miteinanders*. Wuppertal: Oncken, 1981.
- Schaffer, Ulrich. *Journal. Aufzeichnungen September 1980 Dezember 1981*. Wuppertal: Oncken, 1982.
- Seel, Else. *Haus im Urwald. Deutschkanadische Gedichte*. Regina, 1956.
- Seel, Else. *Kanadisches Tagebuch*. Herrenalb: Erdmann, 1964.
- Seel, Else. *Ausgewählte Werke. Lyrik und Prosa*. Rodney Symington, ed. Toronto: German-Canadian Historical Association, 1979. With a bilingual preface by Rodney Symington.
- Senn, Fritz. *Das Dorf im Abendgrauen. Gedichte*. Elisabeth Peters, ed. Winnipeg: Verein zur Pflege der deutschen Sprache, 1974.
- Unruh, Nikolaus. *Gedichte und plattdeutsche Gespräche*. Steinbach, 1973; St. Elizabeth, 1974.
- Vertrauliche Briefe aus Kanada und Neuengland vom J. 1777 und 1778. Aus Hrn. Prof. Schlözers Briefwechsel*. Lothar Zimmermann, ed. Toronto: German-Canadian Historical Association, 1981. With a bilingual introduction by Lothar Zimmermann.
- Weiselberger, Carl. *Der Rabbi mit der Axt. Dreißig Geschichten*. Herta Hartmanshenn and Frederick Kriegel, eds. Victoria: U of Victoria, 1973.
- Weiselberger, Carl. *Eine Auswahl seiner Schriften*. Peter Liddell and Walter Riedel, eds. Toronto: German-Canadian Historical Association, 1981. Contains bilingual biographical essay about Weiselberger.
- Weiselberger, Carl. *Zum Olymp, wenn ich bitten darf! Zwölf Dichterkameen*. Walter Riedel, ed. Burnaby: Simon Fraser U, 1982. Contains preface by Walter Riedel.
- Weiselberger, Carl. *Bridges: Sketches of Life, Artists, and the Arts that Join the Old World and the New*. Peter Liddell and Walter Riedel, eds. Winnipeg: Hyperion, 1987. This is a volume of Weiselberger's collected works written in English.
- Weiss, Marie. *Stürme und Stille. Gedichte*. Vancouver: Continental Book Centre, 1956.
- Werneth, Joseph. *Heimweh*. Toronto: n.p., 1955.
- Wiebe, Peter. *Gott grüsse dich!* Yarrow: n.p., 1947.
- Winter-Loewen, Maria. *Höhen und Tiefen*. 2 Vols. Steinbach: n.p., n.d.
- Windthorst, Rolf. *Erhellungen*. Calgary: n.p., 1982.

## 5) Selected Studies and Criticism about German-Canadian Literature

- Arndt, Karl J.R., and May E. Olson. *The German Language Press of the Americas 1732-1968. History and Bibliography*. Pullach bei München: Verlag Dokumentation, 1973.
- Arnold, Armin. "Hermann Böschenstein als Erzähler." *Annalen / Annals / Annales: Deutschkanadische Studien / German Canadian Studies / Études Allemandes Canadiennes*. Montréal: Études allemandes, Département d'études anciennes et modernes, U de Montréal, 1978. 82-90.
- Arnold, Armin. "The Fiction of Hermann Böschenstein." *International Fiction Review* (1978): 52-58.
- Arnold, Armin. "Hermann Böschenstein, Im Roten Ochsen." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1979. 247-50.
- Auburger, Leopold, Heinz Kloss, and Heinz Rupp, eds. *Deutsch als Muttersprache in Kanada*. Wiesbaden: Franz Steiner, 1977. This volume is a collection of essays on topics of German presence in regions of Canada, in various areas of public life including theater and literature, and German-Canadian linguistics. Some of the articles are listed separately in this bibliography.
- Blodgett, E.D. "Fictions of Ethnicity in Prairie Writing." *Configuration: Essays on the Canadian Literatures*. Toronto: ECW, 1982. 85-111. Among ethnic authors, there is a discussion of Ilse Schreiber and her novels.
- Böschenstein, Hermann. "Else Seel, eine deutsch-kanadische Dichterin." *German-Canadian Review* 10.1 (1957): 17-19.
- Böschenstein, Hermann. "Else Seel, a German-Canadian Poetess." *Canadian Ethnic Studies: Bulletin of the Research Center for Canadian Ethnic Studies* 1.2 (1969): 51-58.
- Böschenstein, Hermann. "Das Studium der deutschkanadischen Presse -- ein fruchtbares Arbeitsfeld." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1973. 41-46.
- Böschenstein, Hermann. "Betrachtungen zur deutschkanadischen Literatur." *Annalen / Annals / Annales: Deutschkanadische Studien / German Canadian Studies / Études Allemandes Canadiennes*. Montréal: Études allemandes, Département d'études anciennes et modernes, U de Montréal, 1976. 1-17.
- Böschenstein, Hermann. "...nicht nur die schönen Worte ins Maul und die fruchtbaren Gedanken in den Kopf." *Seminar* 19.1 (1983): 1-5.
- Brednich, Rolf Wilhelm. "Hutterische Volkserzählungen." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1981. 200-24.
- Cardinal, Clive H. von. "Drei deutsche Dichter in Kanada" *Der Nordwesten* 1 (1963): 9. About Gertrude Nusenow, Erwin Pottit, Georg Irwin von Cardinal.
- Cardinal, Clive H. von. "Über deutsche Dichtung in Kanada." *Montrealer Nachrichten* (Mai 17 1965): 9. About Nusenow, Pottit, Cardinal G.I., Roome, Schultheiss.
- Cardinal, Clive H. von. "Missa sine nomine: Von deutscher Dichtung in Kanada." *Der Nordwesten* 5 (Juli 1966): 15.
- Cardinal, Clive H. von. "Some Polish and German-Canadian Poetry." *Canadian Ethnic Studies: Bulletin of the Research Center for Canadian Ethnic Studies* 1.2 (1969): 67-76.
- Cardinal, Clive. "Begegnung mit dem deutschen Gedicht." Leopold Auburger, Heinz Kloss and Heinz Rupp, eds. *Deutsch als Muttersprache in Kanada*. Wiesbaden: Franz Steiner, 1977. 77-82.
- Colombo, John Robert. "Bauer, Walter (1906-76)." *The Oxford Companion to Canadian Literature*. William Toye, ed. Toronto: Oxford UP, 1983. 45-46.

- Debor, Herbert Wilhelm. "Gibt es deutsch-kanadische Literatur?" *Der Nordwesten* (11 November 1966): 11, 18.
- Doerksen, Victor G. "The Divine Plowman and the Mennonite Clod: A Reading of *Hinterm Pflug / Stimmungen* by Fritz Senn." *Annalen / Annals / Annales: Deutschkanadische Studien / German Canadian Studies / Études Allemandes Canadiennes*. Montréal: Études allemandes, Département d'études anciennes et modernes, U de Montréal, 1983. 208-29.
- Doerksen, Victor G. "Zwischenlandung in Kanada. Zu Fritz Senns Gedichten und Prosa." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1986. 139-45.
- Dueck, G.G. "Fritz Senn." *Der Bote* 50.37 (18 September 1973): 5.
- Dyck, Arnold. "The Poet Gerhard Loewen." *Mennonite Life* 3.1 (1948): 22-23.
- Dyck, Arnold. "Jakob H. Janzen -- Writer." *Mennonite Life* 6.43 (1951): 33.
- Dyck, Jakob. "Georg de Brecht und Quidam." *Der Bote* 12 (1971): 5.
- Epp, Georg K. "Der mennonitische Beitrag zur deutschkanadischen Literatur." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1981. 140-48. With an English abstract.
- Epp, Georg K. "Mennonitische Literatur der letzten zehn Jahre." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1986. 159-66.
- Erb, Peter C. "The Canadian Poems of Eugen Funcken, C.R." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1978. 225-33.
- Friesen, Gerhard. "Heinrich Rembe's 'Gethsemane': Text and Context." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1981. 130-39.
- Friesen, Gerhard. "Yankee'sche Eigenheiten: Anti-Americanism in a 19th-Century German-Canadian Poem." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1981. 115-29.
- Friesen, Gerhard. "German-Canadian Poetry under the Star-Spangled Banner." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P 1981. 103-14.
- Friesen, Gerhard, ed. "Fritz Senn (1894-1983), Kurze Selbstbiographie (1975)." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1983. 89-92.
- Friesen, Gerhard. "'On the very boundary of civilization': Adolf Halleen's 'Drei Monate in Canada'." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1983. 93-103.
- Friesen, Gerhard. "Forgotten Prose by Heinrich Rembe." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1984. 196-203.
- Friesen, Gerhard. "Heinrich Rembes Erzählung 'Der Türmer'." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1986. 152-60.
- Friesen, Gerhard. "Ein Nachtrag zu der deutschkanadischen Anthologie *Hier laßt uns Hütten bauen* (etc.)." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1986. 119-22.
- Friesen, Gerhard. "A German-Canadian Rarissimum: Briefe von Ansiedlern in Huron Tract, Canada." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1988. 11-31.
- Fröschle, Hartmut. "Deutschkanadische Studien. Aufgaben und Möglichkeiten." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1975. 6-23.
- Fröschle, Hartmut. "Gibt es eine deutschkanadische Literatur?" *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1976. 174-87.
- Fröschle, Hartmut. "Walter Bauer. Sein dichterisches Werk mit besonderer Berücksichtigung seines Kanada-Erlebnisses." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1979. 77-100. With an English abstract.
- Fröschle, Hartmut. "Eine Anthologie deutschkanadischer Dichtung in den Jahrbüchern." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1979. 101-07.
- Fröschle, Hartmut. "Die deutschkanadische Literatur: Umfang und Problemstellungen." *Nachrichten aus Ontario. Deutschsprachige Literatur in Kanada*. Hartmut Fröschle, ed. Hildesheim: Olms, 1981. 1-12.
- Fröschle, Hartmut. "Die deutschsprachige Literatur in Kanada. Ein Überblick." *Canadana Germanica Occasional Papers/Beihefte* 7 (1984).
- Gallati, Ernst. "Zu Hermann Boeschsteins 'Der Horcher an der Wand'." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1984. 204-06.
- Grotz, Wera-Wella. "Deutschsprachige Theatergruppen in Kanada." *Deutsch als Muttersprache in Kanada*. Leopold Auburger, Heinz Kloss, and Heinz Rupp, eds. Wiesbaden: Franz Steiner, 1977. 85-90.
- Haderlein, Kuonrat G.J. "Ein Text zum Laienschrifttum deutschsprachiger Einwanderer: Maria Wiebes 'Gedicht von unserer Reise von Russland nach Kanada'. Ein mennonitisches Gedicht über die Auswanderung nach Kanada aus der Ukraine im Jahre 1928." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1983. 104-20.
- Hadley, Michael L. "Education and Alienation in Dyck's *Verloren in der Steppe*: A Novel of Cultural Crisis." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1976. 199-206.
- Hess, Albert. "Deutsche Bräuche und Volkslieder in Maryhill (Waterloo County, Ontario)." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1976. 220-24.
- Jakobsh, Frank K. "German and German-Canadian Literature as Contained in the 'Berliner Journal'." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1979. 108-20.
- Janzen, Jakob H. "The Literature of the Russo-Canadian Mennonites." *Mennonite Life* (January 1946): n.p.
- Kalbfleisch, Herbert. "John A. Rittinger." *American-German Review* (June 1956): 18-20.
- Kalbfleisch, Herbert. *The History of the Pioneer German Language Press of Ontario, 1835-1918*. Toronto: U of Toronto P, 1968.
- Kauenhoven, Kurt. "Arnold Dyck, ein Blick auf sein Schaffen." *Mennonite Life* 14 (April 1959): 89.
- Klein, Karl Kurt. "Kanadadeutsches Schrifttum." *Literaturgeschichte des Deutschtums im Ausland: Schrifttum und Geistesleben der deutschen Volksgruppen im Ausland vom Mittelalter bis zur Gegenwart*. By Karl Kurt Klein. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1939. Rpt. Hildesheim: Olms, 1979. 278-87.
- Kliwer, Warren. "Arnold Dyck as a Literary Artist." *Mennonite Life* 14 (April 1959): 87.
- Kloss, Heinz. "Randbemerkungen zur deutsch-kanadischen Literatur." *Mitteilungen des Instituts für*

- Auslandsbeziehungen* 7.3 (1957): 191.
- Kloss, Heinz. "Bemerkungen zur deutschkanadischen Literatur." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1976. 188-92.
- Knopp, Hedwig. "Arnold Dyck: At the End of the Road." *Mennonite Life* 26 (April 1971): 56-58.
- Krahn, Cornelius. "Peter J. Klassen." *Mennonite Encyclopedia* 3 (1957): 192.
- Krahn, Cornelius. "Russo-Mennonite Literature in Canada and the U.S.A." *Germanica-Americana* (1976): 95-100.
- Kühn, Volker. "Farblose Ahornblätter." *Der Nordwesten* 3 (Oktober 1961): 15.
- Lehmann, Heinz. "Die Anfänge eines kanada-deutschen Schrifttums und sonstiger künstlerischer Betätigung." Heinz Lehmann, *Das Deutschtum in Westkanada*. Berlin: Junker und Dünnhaupt, 1939. 325-31.
- Loewen, Harry, ed. *Mennonite Images: Historical, Cultural, and Literary Essays Dealing with Mennonite Issues*. Winnipeg: Hyperion, 1980. This volume contains, in addition to historical and cultural articles, four articles about Mennonite literary texts.
- Loewen, Harry. "The Linguistic Medium is the Message: The Low German, High German, and English Languages as Literary Vehicles among the Canadian Mennonites." *Annalen / Annals / Annales: Deutschkanadische Studien / German Canadian Studies / Études Allemandes Canadiennes*. Montréal: Études allemandes, Département d'études anciennes et modernes, U de Montréal, 1983. 240-53.
- Loewen, Harry. "Mennonite Literature in Canada: Beginnings, Reception, and Study." *Journal of Mennonite Studies* 1 (1983): 119-32.
- Loewen, Harry. "The Mennonite Writer as Witness and Critic." *Journal of Mennonite Studies* 2 (1984): 113-23.
- Liddell, Peter, and Walter Riedel. "Der Erzähler und Journalist Carl Weiselberger." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1981. 167-71. This article contains an English abstract.
- Liddell, Peter, and Walter Riedel, eds. *German Canadian Studies: Critical Approaches*. Vancouver: Canadian Association of University Teachers of German, 1983. This collection consists of essays about German-Canadian history and ethnicity.
- Maczewski, Johannes. "Auf der Suche nach dem Nichts: Walter Bauers Kanada-Geschichten." *Yearbook for German-American Studies*, 1984. 133-54.
- Nadler, Josef. "Amerika." *Literaturgeschichte des deutschen Volkes. Dichtung und Schrifttum der deutschen Stämme und Landschaften*. Vol. 4: Reich (1914-1940). Berlin: Propyläen, 1941. 564-70. A short description of German-Canadian literature on page 566.
- Pache, Walter. "Kanadische Literaturgeschichte und das Problem der Ethnizität." *Annalen / Annals / Annales: Deutschkanadische Studien / German Canadian Studies / Études Allemandes Canadiennes*. Montréal: Études allemandes, Département d'études anciennes et modernes, U de Montréal, 1987. 1-11.
- Peters, Elisabeth. "The Popularity of Dyck's Writings." *Mennonite Life* 14 (April 1959): 87.
- Peters, Elisabeth. "A Brief Glimpse of Mennonite Literature in Canada." *The Canadian Modern Language Review* 29 (January 1973): 15-19.
- Peters, Victor. "Der mennonitische Dichter Fritz Senn." *Mennonitische Welt* 3 (1950): 2.
- Plesske, Hans-Martin. "Vortrag über Leben und Werk von Walter Bauer." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1986. 174-82.
- Regehr-Dueck, Mary. "Arnold Dyck: Non-Conformist." *Mennonite Life* 30 (December 1975): 20-24.
- Reimer, Al. "Lost in the Prairie: The Career of Canadian Mennonite Writer and Editor Arnold Dyck (1889-1970)." *Annalen / Annals / Annales: Deutschkanadische Studien / German Canadian Studies / Études Allemandes Canadiennes*. Montréal: Études allemandes, Département d'études anciennes et modernes, U de Montréal, 1987. 14-25.
- Riedel, Walter E. "The Study of the Literature of German-Speaking Canadians: A Thematic Approach." *Annalen / Annals / Annales: Deutschkanadische Studien / German Canadian Studies / Études Allemandes Canadiennes*. Montréal: Études allemandes, Département d'études anciennes et modernes, U de Montréal, 1983. 254-63.
- Riedel, Walter E. "Im 'grossen Menschenkäfig.' Carl Weiselbergers Erzählungen aus der kanadischen Internierung." *Seminar* 19.2 (1983): 136-49.
- Riedel, Walter E., ed. *The Old World and the New: Literary Perspectives of German-speaking Canadians*. Toronto: U of Toronto P, 1984. This volume contains articles about the works of Seel (Symington), Grove (Riley), Bauer (Hess), Mennonite literature (Loewen), Kreisel (Gürtler), Weiselberger (Riedel), Wassermann (Seliger), Schaffer (Liddell), Böschenstein (Arnold), and an introduction to German-Canadian literature (Riedel).
- Riedel, Walter E. "Exil in Kanada: Sprache und Identität." Helmut F. Pfanner, *Kulturelle Wechselbeziehungen im Exil -- Exile across Cultures*. Bonn: Bouvier-Herbert Grundmann 1986. 49-61.
- Riedel, Walter E. "Das literarische Kanadabild: Ein Vergleich zu ausgewählten Werken von Walter Bauer und Henry Beissel." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch/German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1986. 183-202.
- Riedel, Walter E. "The Lost Shadow: Henry Kreisel's and Carl Weiselberger's Use of Adalbert von Chamisso's Literary Motif." *Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparée* 14.2 (June 1987): 211-22.
- Riedel, Walter E. "German Writing." *The Canadian Encyclopedia*. 2nd. ed. Edmonton: Hurtig, 1988. Vol. 2, 895-96.
- Ritter, Alexander. "Literaturwissenschaft und deutschsprachige Literatur des Auslands: eine Tour d'Horizon zum Forschungsstand." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1978. 215-24.
- Ritter, Alexander. "Zwischen literarkritischem Vorbehalt und kulturpolitischer Empfindlichkeit: Die deutschsprachige Literatur des Auslandes." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1981. 149-66.
- Sachs, Hilde. "Zum Tode des Schriftstellers Jakob H. Janzen." *Mennonitische Auslese* 1.1 (1951): 11.
- Schmiedehaus, Walter. "Der Schriftsteller Arnold Dyck." *Mennonitische Welt* 5.1 (1952): 8.
- Sturm, Ellen. "Toronto und das deutsche Theaterleben der Nachkriegsjahre." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1976. 225-33.
- Sudermann, Elmer F. "The Comic Spirit of Arnold Dyck." *Mennonite Life* 24 (Oktober 1969): 169.
- Symington, Rodney T.K. "Else Seel. Eine Biographie im Nachlaß." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-*



- Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1976. 193-98.
- Thiessen, Jack. "Arnold Dyck -- the Mennonite Artist." *Mennonite Life* 24 (October 1969): 77-83.
- Thiessen, Jack. "Mennonite Literature in Canada." *Mennonite Mirror* 2.3 (November 1972): 13-16.
- Tötösy de Zepetnek, Steven. "Canonization and Translation in Canada: A Case Study." *Traduction, Terminologie, Rédaction* 1.1 (1988): 93-102. An article about Walter Bauer's works and the Canadian literary system.
- Tötösy de Zepetnek, Steven. "John Adam Rittinger." *Dictionary of Canadian Biography 1911-1920*. Toronto: U of Toronto P, 1998. 875-76.
- Tötösy de Zepetnek, Steven. "The Life Writing of the German-Canadian Pioneer Else Seel (1894-1974)." *Melus: The Journal of the Society for the Study of the Multi-Ethnic Literature of the United States* 21.3 (1996): 25-34.
- Tötösy de Zepetnek, Steven. "Early German-Canadian Ethnic Minority Writing." *Canadian Ethnic Studies / Études ethniques au Canada* 27.1 (1995): 99-122.
- Tötösy de Zepetnek, Steven. "Canadian Ethnic Minority Writing: A Case Study." *Comparatistica: Annuario Italiano* 7 (1995): 105-15.
- Tötösy de Zepetnek, Steven. "Die Literatur deutschsprachiger Kanadier. Liturgische Texte, Romane, Kurzgeschichten." *Auf der Reservebank? Die Kulturbeziehungen zwischen Deutschland und Kanada*. Hartmut Frösche and Susanne Sporrer, ed. Thematic issue of *ZfK: Zeitschrift für Kulturaustausch* 45.2 (1995): 295-98.
- Tötösy de Zepetnek, Steven. "Pre-1900 German-Canadian Ethnic Minority Writing." *CLCWeb: Comparative Literature and Culture (Library)* (2002): <<http://docs.lib.purdue.edu/clcweblibrary/germancanadianwriting>>.
- Wacker, Helga. *Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in Kanada und Australien*. Mannheim: Bibliographisches Institut, 1965.
- Weichselbaumer, Marialusia. *La Cultura Tedesco-Canadese alla ricerca delle radici perdute*. Messina: n.p., 1984.
- Weissenborn, Georg K. "John Adam Rittinger: The 'Glockemann' (1855-1915)." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Toronto: U of Toronto P, 1984. 221-24.
- Wieden, Fritz. Thiessen, John. "Deutschkanadische Literatur. Ein Überblick." *Deutsch als Muttersprache in Kanada*. Leopold Auburger, Heinz KLoss and Heinz Rupp, eds. Wiesbaden: Franz Steiner, 1977. 69-76.
- Wiens, Gerhard. "Arnold Dyck at Seventy." *Mennonite Life* 14 (April 1959): 80-84.

Author's profile: Steven Tötösy de Zepetnek's areas of scholarship and publications are in comparative cultural studies incl. comparative media and communication studies, comparative literature, postcolonial and ethnic minority studies, film and literature, audience studies, English, French, German, Central European, US-American and Canadian cultures and literatures, history, pedagogy, interculturality, conflict mediation and resolution, bibliographies, new media and knowledge management, and editing.